

**ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ  
УЗБЕКСКИХ НАРОДНЫХ ПОСЛОВИЦ**

*Убайдуллаев Шухрат Нарзуллаевич, к.п.н., доцент,  
Мансурова Каромат Хабибуллаевна  
Наманганский государственный педагогический институт*

**Аннотация:** Статья посвящена изучению немецких, русских и узбекских пословиц. Выделены схожие и отличительные черты в пословицах рассматриваемых языков.

**Ключевые слова:** пословица, паремия, этнос, труд, культура, язык.

Паремиология – это величайшая сокровищница любого языка. В ней хранится многовековой опыт народа, его история, нравственные ценности, религиозные воззрения и верования.

Пословица - малый жанр устного творчества; вошедшая в речевой оборот форма изречения. Она укладывается в одно грамматически и логически законченное предложение. Ей свойственны предельная краткость и простота. Несмотря на это, она отличается большой содержательностью, представляет собой четкое суждение, ясное выражение определенной мысли, обобщение, вывод из жизненных наблюдений и социально-исторического опыта народа.

Изучение пословиц и поговорок может способствовать пониманию менталитета и национального характера носителей этого языка. Сравним национально-культурные особенности узбекского, русского и немецкого народов.

В паремологическом фонде почти всех языков значительную часть составляют устойчивые словосочетания, содержащие в своём составе наименования животных, или зоонимы. В узбекском, русском и немецком языках такие паремологические единицы являются одной из наиболее продуктивных групп.

Исследование данной группы является актуальным для теоретической науки, поскольку зоонимы выражают языковую универсалию и имеются в языках всех народов.

Но в разных языках по-разному выглядит классификация животных и само представление о “живом”

В лингвистическом фонде каждого языка имеется своё понятие “животного”, их классификация, что придаёт этому понятию культурную специфичность [С. Г. Тер-Минасова]. То есть в каждом языке есть *зоонимы*.

Для обозначения именованных животных в современной лингвистике используются различные лексические единицы: *названия животных, зоолексика, зоонимы, анимализмы* и др. Наибольшей употребительностью в настоящее время отмечен термин *зооним*, который в научной литературе существует в двух толкованиях: узком и широком. В узком смысле *зоонимами* называются собственные имена (клички) животных [Архипов 1976, Мокиенко и Фоякова 1976, Суперанская 1973, Урасин 1976 и др.].

Зоонимы в широком смысле – это нарицательные существительные, являющиеся названиями животных (*кошка, корова, собака* и т.п.) [Гудавичюс 1989, Гутман и М.И. Черемисина 1972, Литвин 1974, Росинене 1978, Рыжжина 1978 и др.].

Пословицы сформированные на экстралингвистической основе можно разделить на следующие группы: (1) пословицы сформированные на основе названий животных; (2) пословицы сформированные на основе профессий; (3) пословицы сформированные на основе религиозных понятий; (4) пословицы сформированные на основе понятий домашнего быта; (5) пословицы сформированные на основе названий времен; (6) пословицы сформированные на основе названий растений; (7) пословицы сформированные на основе реалий действительности узбекского народного быта; (8) пословицы сформированные на основе названий явлений природы.

**Пословицы сформированные на основе названий животных.** От начала времен человек существует рядом с животным миром. И не случайно на первых наскальных рисунках в пещерах изображены именно животные – древние спутники человека. Животное угрожает, помогает, может стать верным другом или злейшим и опаснейшим врагом... В эпоху первобытности люди связывали происхождение своего рода с тотемом – животным-предком и верили в кровное родство человека и животного (медведя, волка, лебедя). Во многих древних культурах кошки, собаки, коровы обожествлялись. Образы различных животных запечатлены в устном и прикладном творчестве. С миром зверей связано множество примет и поверий. В фольклоре человек часто сравнивается с животным. Анализируя эти сопоставления, можно многое узнать о своеобразии национального характера, менталитете той или иной нации. По сути, отношение к животному – это то, что отражает степень человечности в самом человеке.

**Пословицы сформированные на основе названий домашних животных.** При этом выявлены основы пословиц сформированных со словарно-смысловой группой таких слов как: *ит – собака* (15 пословиц – 9% от общего количества) – *der Hund*; *қорамол – крупнорогатый скот* – *der Rinder* (15 пословиц – 9%); *от – лошадь* – *der Pferd* (13 пословиц – 8% от общего количества); *эшак – осел* – *der Esel* (15 пословиц – 4%); *эчки – коза* – *der Ziege*

(15 пословиц – 6%); қўй – овца – *der Schaf* (15 пословиц – 9%); туя – верблюд – *der Camel* (15 пословиц – 9%); мушук – кошка – *die Katze* (15 пословиц – 9%); қуён – кролик – *die Hase* (15 пословиц – 9%).

Наблюдения показывают, что большинство пословиц образованных на основе словарно-смысловой группой (ССП) “корамола – крупнорогатый скот – *der Rinder*“ сформировались в зависимости от внешнего вида и биологических особенностей крупнорогатого скота; пословицы образованные на основе ССП “ит – собака – *der Hund*: нем. “*Bellende Hunde beißen nicht*”, “от – лошадь – *der Pferd*: нем. “*Das Pferd beim Zaume, den Mann beim Wort. Pferde lassen sich zum Wasser bringen, aber nicht zum Trinken zwingen.*”, “эшак – осел – *der Esel*” сформировались в зависимости от их природы и характера; пословицы образованные на основе ССП “қўй – овца –”, “мушук – кошка – *die Katze*” сформировались в зависимости от их биологических особенностей; пословицы образованные на основе ССП “туя” (верблюд) сформировались в зависимости от внешнего вида верблюда, пословицы образованные на основе ССП “қуён” (кролик) сформировались в зависимости от движений и действий животного [Цвиллинг 1984, 52].

В отдельную группу нужно выделить поговорки (идиомы) компаративного типа:

Узбекские пословицы и поговорки с полным совпадением с их русскими и немецкими вариантами: узб. *эшиакдай (ҳўкиздек) қайсар* – нем. *störrisch wie ein Esel* – рус. *упрямый как осел или ослица* (крайне упрямый человек); узб. *у паишага ҳам озор бермайди* – нем. *er tut keiner Fliege etwas zuleide* – рус. *он и мухи не обидит* [Küpper 1963, 75]. узб. *олмани тагига олма тушади* – нем. *der Apfel fällt nicht vom Stamm* [Цвиллинг 1984, 11] – рус. *Яблоко от яблони недалеко падает*. Узб. *эшакни гапирсанг, қулоғи кўринади* – нем. *Wenn man den Esel nennt, kommt er schon gerennt* – рус. *про волка речь, а он навстречь* [Цвиллинг 1984, 129].

### Литература

1. Frey C., Herzog A. Deutsche Sprichwörter für Ausländer. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1972. – 119 s.
2. Beyer H., Beyer A. Sprichwörter-lexikon. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1989. – 392 s.
3. Бабаева Е.В. Культурно-языковые характеристики отношения к собственности (на материале немецкого и русского языков): дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 210 с.
4. Мальцева Д.Г. Немецко-русский фразеологический словарь с лингвистическим комментарием. – М.: Азбуковник Русские словари, 2002. – 350 с.



5. Sobirova, M. (2021). The use of integrated technology in the teaching of humanism in language education. POLISH SCIENCE JOURNAL (ISSUE 1(34) - Warsaw: Sp. z o. o. "iScience", 2021. Part 3 – 234 p. <https://sciencecentrum.pl/wp-content/uploads/2021/01/POLISH%20SCIENCE%20JOURNAL%20%E2%84%9634%20-%203%20%28web%29.pdf> стр. 98-105

6

7. Абдулвохидов Э. Художественное выражение преимущества поколений трудах Чингиза Айтматова // “Scholar” scientific journal volume 1, issue 35, december, 2023. Scholar, 1(35), 150–160. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10442301>.

8. Абдулвохидов Э. Переплетение художественной и педагогической мысли в произведениях писателей-философов // International Conference on Advance Research in Humanities, Applied Sciences and Education, Hosted from New York, USA. Jan. 28th 2023, <https://conferencea.org>.

9. Абдулвохидов Э. Место и значение художественной литературы в повышении эффективности деятельности учителя // International Conference on Innovations in Applied Sciences, Education and Humanities, Hosted from Barcelona, Spain, Jan. 29th 2023, <https://conferencea.org>

10. Egamberdiyeva S. BOLALAR FOLKLORIDA BESHIK QO'SHIQLARI POETIKASI // O'ZBEKISTONDA FANLARARO INNOVATSIYALAR VA ILMIY TADQIQOTLAR JURNALI. – 2023. – T. 2. – №. 17. – С. 61-67. <https://bestpublication.org/index.php/ozf/article/view/4233/4052>

11. Mamajonovna S. E. O'ZBEK XALQ OG'ZALI IJODIDA ONALIK FOLKLORI POETIKASI // THEORY AND ANALYTICAL ASPECTS OF RECENT RESEARCH. – 2023. – T. 2. – №. 13. – С. 67-73.

<https://interonconf.org/index.php/taare/article/view/2654/2375>

12. Mamajonovna E. S. O 'ZBEK VA TURK ALLALARIDA OTA OBRAZINING QIYOSIY TALQINLARI // Konferensiyalar| Conferences. – 2024. – T. 1. – №. 4. – С. 561-564.

<https://uzresearchers.com/index.php/Conferences/article/view/1851/1689>

13. Habibullayev, Nodirbek Nosirjon O'G'Li QOZOQ VA O'ZBEK TILIDAGI MODAL SO'ZLAR CHOG'ISHTIRMASI // ORIENSS. 2023. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/qozoq-va-o-zbek-tilidagi-modal-so-zlar-chog-ish-tirmasi> (дата обращения: 01.02.2024).

14. Tojiddinova N. H. LINGUOCOGNITIVE FEATURES OF THE PUZZLES IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES // Scientific Impulse. – 2022. – T. 1. – №. 4. – С. 1099-1101. <https://nauchniyimpuls.ru/index.php/ni/article/view/1922/1484>

15. Tillayeva R. O 'QUVCHILAR FAOLLIGINI OSHIRIHSIDA TADQIQOT ISHI TASHKIL ETISH SAMARADORLIGI // O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY

VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI ALISHER NAVOIY NOMIDAGI  
TOSHKENT DAVLAT O'ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI YOSH  
FILOLOG OLIMLAR JAMIYATI. C.439.

[https://tsuull.uz/sites/default/files/02\\_06\\_22\\_toplam\\_til\\_va\\_adabiyot\\_ilmiy\\_va\\_amaliy\\_izlanishlar\\_yolidagi\\_0.pdf#page=439](https://tsuull.uz/sites/default/files/02_06_22_toplam_til_va_adabiyot_ilmiy_va_amaliy_izlanishlar_yolidagi_0.pdf#page=439)

16. **Убайдуллаев Ш.Н.** Чет тил дарсларида маданиятлараро мулоқотга ўргатишнинг асосий хусусиятлари. Best Practices in Distance Education in Learning Foreign Languages. International Scientific Conference. –Т., UzSPIC. 2009. – P. 277-279.

17. **Убайдуллаев Ш.Н.** Символические значение цвета в фразеологических единицах на материале английского, немецкого, русского и узбекского языков. International Scientific Journal. Philadelphia, USA. 2019. №12. –P. 42-44. (ISSN:2409-0085)

18. **Убайдуллаев Ш.Н.** Формирование социокультурной компетенции на основе фразеологических единиц. International Scientific Journal. Philadelphia, USA. 2019. –№12. –P. (ISSN:2409-0085)

19. Dehqanova G. A., Polvanova M. F. NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES //RESEARCH AND EDUCATION. – 2022. – Т. 1. – №. 4. – С. 159-164.<https://researchedu.org/index.php/re/article/view/545/544>

20. **Dehqanova Guljahon Ahmadjonovna.** (2023). NATIONAL -CULTURAL CHARACTERISTICS OF LEXICAL UNITS EXPRESSING THE ECONOMICAL CONDITION OF A PERSON'S LIFE IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7951344>

21. Bobajonova Mavjuda. International Journal of Formal Education. ISSN:2720-6870 . Development of Lingvokultural Inofons Competense on Russian Lessons. <http://journals.academiczone.net/index.php/ijfe>

22. Komiljon o'g O. Y. et al. CHARACTERISTICS OF LITERARY TRENDS OF AMERICAN LITERATURE //Научный Фокус. – 2023. – Т. 1. – №. 1. – С. 1202-1208.

<http://nauchniyimpuls.ru/index.php/sf/article/download/9347/6053>